

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 NOVEMBRE 1946.

12 NOVEMBER 1946.

PROPOSITION DE LOI

relative aux actes juridiques passés
dans les cantons belges de l'Est
pendant la guerre.

WETSVOORSTEL

betreffende de gerechtelijke akten
gedurende den oorlog opgemaakt
in de Belgische Oostkantons.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Des communes et des cantons entiers à l'Est de la Belgique furent annexés à l'Allemagne le 18 mai 1940.

Geheele gemeenten en kantons in het Oosten van België werden, op 18 Mei 1940, bij Duitschland ingelijfd.

La législation allemande y devint applicable à partir du 1^{er} septembre suivant. Les actes furent régis par la législation allemande quant au fond et quant à la forme. Le règlement des actes juridiques suivant deux régimes successifs, a déterminé des effets complexes. Il convient que le législateur se prononce à leur sujet et fixe avec certitude la valeur de ces actes.

De Duitse wetgeving werd er van toepassing op 1 September daaropvolgend. De akten waren naar vorm en inhoud beheerscht door de Duitse wetgeving. De regeling der gerechtelijke akten, volgens twee achtereenvolgende stelsels, heeft ingewikkelde gevolgen gehad. De wetgever dient zich te dien opzichte uit te spreken en de waarde van die akten met zekerheid vast te stellen.

L'annexion décrétée par les Allemands étant nulle et de nul effet, l'article premier énonce le principe que la législation en vigueur le 10 mai 1940 dans les territoires belges annexés à l'Allemagne y est restée seule applicable.

Daar de door de Duitschers afgekondigde inlijving nietig en zonder waarde is, vestigt het eerste artikel het grondbeginsel, dat alleen de op 10 Mei 1940 van kracht zijnde wetgeving in de bij Duitschland ingelijfde grondgebieden er van toepassing is gebleven.

Cet article n'est que l'application de l'arrêté de Londres n° 8 du 10 janvier 1941.

Dit artikel is slechts de toepassing van de Besluitwet van Londen, n° 8, van 10 Januari 1941.

L'article 2 de la proposition apporte à l'article premier une dérogation importante par suite de l'existence de la législation de fait sous l'empire de laquelle a vécu la population des régions annexées.

Artikel 2 van het voorstel voorziet een belangrijke afwijking op het eerste artikel, ingevolge het bestaan van de feitelijke wetgeving waaronder de bevolking van de ingelijfde gebieden geleefd heeft.

Cet article valide et rend exécutoire dans toute l'étendue du royaume les actes juridiques considérés comme valables par l'occupant.

Dit artikel maakt de gerechtelijke akten die door den vijand als geldig werden beschouwd rechtsgeldig en uitvoerbaar over gansch het grondgebied van het rijk.

Cette exception se justifie du fait que la population fut contrainte de recourir aux fonctionnaires et officiers ministériels allemands ou à ceux qui furent irrégulièrement nommés par le Gouvernement allemand.

Die uitzondering laat zich rechtvaardigen, omdat de bevolking gedwongen was zich te wenden tot de Duitse ministerieele ambtenaren en officieren of tot hen die door de Duitse regeering onregelmatig waren benoemd.

Elle dut s'adresser à eux, et le fit de bonne foi, pour conférer la force probante et la force exécutoire aux opérations réalisées pendant cette période.

Zij moest zich tot hen wenden, en deed dit te goeder trouw, om bewijskracht en kracht van uitvoerbaarheid te verleen aan de tijdens dit tijdperk gedane verrichtingen.

Il serait inéquitable de frapper de nullité ou d'enlever la force exécutoire à ces actes, leur infirmation étant de nature à plonger les populations des territoires annexés dans une situation dont on entrevoit difficilement la solution.

La restriction du second alinéa de l'article 2 s'impose : les territoires annexés par l'ennemi n'ayant jamais cessé d'être belges, il ne serait nullement tolérable que des actes juridiques puissent sortir en Belgique des effets contraires à l'ordre public. Doivent notamment être considérés comme ayant des effets contraires à l'ordre public belge les dispositions qui violent les principes des pactes sur successions futures, de la prohibition des substitutions fidéi-commissaires, de l'immutabilité des conventions matrimoniales, de l'interdiction des ventes entre époux. A titre indicatif, ne peuvent pas être considérés comme entraînant des effets contraires à l'ordre public, les actes dans lesquels les formes prescrites sous peine de nullité, soit par le code civil, soit par d'autres lois particulières, ne se trouvent pas remplies.

Il faut pourtant que les règles de forme requises par la législation allemande aient été observées.

Il en résulte que les ventes de biens de mineurs approuvées par le Tribunal des Tutelles et les dispositions de dernière volonté faites dans les formes autorisées par la législation de fait (contrat d'hérédité, testament commun) devront être considérées comme valables, ces dispositions pourront toutefois être révoquées par une manifestation unilatérale de dernière volonté même si elles sont contenues dans un contrat de mariage et ne sortiront leurs effets que conformément aux dispositions du droit belge sur la dévolution des successions.

L'article 3 accorde un délai de douze mois pour attaquer les partages effectués suivant d'autres règles de fond que celles en vigueur au 10 mai 1940.

L'article 4 accorde le même délai pour attaquer les décisions rendues par les Tribunaux allemands, en matière civile, commerciale et plus spécialement en matière d'état des personnes.

Ces décisions pourront être exécutées en Belgique si elles reçoivent l'exéquatur du tribunal belge normalement compétent.

L'article 5 de la proposition accorde un délai de 12 mois aux époux ayant contracté mariage pendant la période d'annexion pour régler définitivement leur situation matrimoniale.

Il est entendu que toutes modifications apportées aux conventions matrimoniales par des époux dont le mariage a été célébré avant le 10 mai 1940 demeurent nulles en vertu de second alinéa de l'article 2.

Het zou onbillijk zijn die akten nietig te verklaren of er de uitvoerbaarheid aan te ontnemen, daar hun ongeldigmaking de bevolking van de ingelijfde gebieden in een toestand zou brengen waarvoor men slechts moeielijk een oplossing zou vinden.

De beperking van de tweede alinea van artikel 2 is geboden : daar de door den vijand ingelijfde gebieden nooit opgehouden hebben Belgische gebieden te zijn, zou het geenszins kunnen geduld worden, dat gerechtelijke akten, in België, uitwerksels zouden kunnen hebben, strijdig met de openbare orde. Moeten o.m. worden beschouwd als uitwerksels hebbend die strijdig zijn met de Belgische openbare orde, de beschikkingen die de grondbeginselen schenden van de bedingen op toekomstige nalatenschappen, van het verbod van de fideicommissaire indeplaatsstellingen, van de onveranderlijkheid van de huwelijks-overeenkomsten, van het verbod van verkooping tusschen echtgenooten. Bij wijze van inlichting, kunnen niet beschouwd worden als uitwerksels hebbend die strijdig zijn met de openbare orde, de akten waarin de, op straf van nietigheid, door het burgerlijk wetboek of door andere bijzondere wetten voorgeschreven vormen, niet werden nageleefd.

Het is nochtans noodzakelijk, dat de door de Deutsche wetgeving vereischte regelen betreffende den vorm, werden in acht genomen.

Daaruit volgt, dat de verkooping van goederen van minderjarigen, die door de Voogdijrechtbank werden goedgekeurd, en de laatste wilsbeschikkingen, die in de door de feitelijke wetgeving toegelaten vormen werden gedaan (erfenisovereenkomst, gemeenschappelijk testament), als geldig zullen moeten beschouwd worden ; die beschikkingen zullen, evenwel, kunnen herroepen worden door een eenzijdige uiterste wilsuiting, zelfs indien zij in een huwelijkscontract zijn opgenomen, en zullen slechts uitwerking hebben overeenkomstig de bepalingen naar Belgisch recht op den overgang der erfenissen.

Artikel 3 voorziet een termijn van twaalf maanden om de verdeelingen te bestrijden die gedaan werden volgens andere grondregelen dan deze die op 10 Mei 1940 van kracht waren.

Artikel 4 verleent eenzelfde termijn om de beslissingen te bestrijden, door de Deutsche rechtbanken genomen in burgerlijke- en handelszaken, en meer in 't bijzonder inzake den staat der personen.

Die beslissingen zullen in België kunnen worden uitgevoerd, zoo zij de uitvoerbaarverklaring verkrijgen van de normaal bevoegde Belgische rechtbank.

Artikel 5 van het voorstel verleent een termijn van 12 maanden aan de echtgenooten die, tijdens het tijdperk van inlijving, een huwelijk hebben aangegaan, om hun huwelijksstand definitief te regelen.

Het spreekt vanzelf, dat de wijzigingen die aan de huwelijks-overeenkomsten werden aangebracht door echtgenooten wier huwelijk vóór 10 Mei 1940 werd voltrokken, krachtens de tweede alinea van artikel 2, nietig blijven.

L'article 6 de la proposition a pour objet de soumettre à la législation belge toutes les sociétés commerciales ayant leur siège dans les territoires annexés, les sociétés existant avant la guerre seront rétablies dans leur situation au 10 mai 1940, celles créées pendant la guerre devront adapter leur statut à la législation belge.

Artikel 6 van het voorstel heeft ten doel, alle handelsvennootschappen die hun zetel in de ingelijfde gebieden hadden aan de Belgische wetgeving te onderwerpen. De vennootschappen die vóór den oorlog bestonden zullen in hun toestand op 10 Mei 1940 worden hersteld; de vennootschappen die tijdens den oorlog werden opgericht zullen hun statuut aan de Belgische wetgeving moeten aanpassen.

A. PARISIS

PROPOSITION DE LOI

Vu l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

ARTICLE PREMIER.

La législation belge en vigueur au 10 mai 1940, dans les territoires belges annexés à l'Allemagne y est restée seule applicable.

ART. 2.

Toutefois sont validés dans tout le royaume les actes juridiques conclus valablement sous l'empire de la législation de fait en vigueur dans les territoires intéressés.

Restent nuls et non avenues leurs effets contraires à l'ordre public belge.

ART. 3.

Tout ayant droit pourra néanmoins attaquer endéans un délai de douze mois à dater de la promulgation de la présente loi tous les actes mettant fin à une communauté ou une succession effectuée suivant d'autres règles de fond que celles en vigueur au 10 mai 1940.

ART. 4.

Les décisions judiciaires des tribunaux de baillage en matière civile et commerciale, ou qui ont fait l'objet d'une décision d'appel devant les juridictions d'Aix ou de Cologne, ainsi que les décisions de ces dernières juridictions en matière d'état des personnes, qui ont été rendues postérieurement au 16 juin 1940, ne pourront être exécutées que lorsqu'elles auront reçu l'exéquatur.

Quant aux décisions déjà exécutées, toute partie belge, alliée ou neutre, aura le droit d'en demander la révision

WETSVOORSTEL

Gelet op de besluitwet van 10 Januari 1941 :

EERSTE ARTIKEL.

Allen de Belgische wetgeving die op 10 Mei 1940 van kracht was in de bij Duitschland ingelijfde Belgische grondgebieden, is er van toepassing gebleven.

ART. 2.

Worden, evenwel, in gansch het Rijk rechtsgeldig gemaakt, de gerechtelijke akten die geldig werden afgesloten onder de feitelijke wetgeving die in de betrokken gebieden van kracht was.

Hun met de Belgische openbare orde strijdige uitwerksels blijven van nul en geener waarde.

ART. 3.

Ieder rechthebbende kan, evenwel, binnen een termijn van twaalf maanden met ingang van de afkondiging van deze wet, alle akten waarbij een einde wordt gemaakt aan een gemeenschap, of een successie die gedaan werd volgens andere grondregelen dan deze die op 10 Mei 1940 van kracht waren, bestrijden.

ART. 4.

De gerechtelijke beslissingen van de baljuwrechtbanken, in burgerlijke en handelszaken, of die het voorwerp hebben uitgemaakt van een beslissing in beroep voor de rechtsmachten van Aken of Keulen, evenals de beslissingen van laatstgenoemde rechtsmachten in zake den staat der personen, die na 16 Juni 1940 werden genomen, kunnen alleen worden uitgevoerd wanneer zij de uitvoerbaarverklaring verkregen hebben.

Wat de reeds uitgevoerde beslissingen betreft, heeft iedere Belgische geallieerde of neutrale partij het recht

dans le délai de 12 mois à compter de la promulgation de la présente loi.

La demande d'exequatur ou de révision, sera présentée à la juridiction belge normalement compétente. Elle donnera lieu à un nouvel examen de la cause et sera soumise à la procédure et aux voies de recours du droit commun.

ART. 5.

Sans préjudice aux droits des tiers, les époux ayant contracté mariage dans les territoires soumis au régime administratif allemand postérieurement au 10 mai 1940 et avant la libération du territoire pourront, endéans un délai de douze mois à compter du jour de la promulgation de la présente loi, opter pour un des régimes du droit belge ou faire toutes conventions matrimoniales qui ne sont pas contraires à ce droit.

Ces contrats de mariage sont soumis aux conditions de forme et de publicité requises par la loi belge.

A défaut d'option dans ce délai et à son expiration, les conjoints seront censés être mariés sous le régime de la communauté légale.

ART. 6.

A partir du 11 septembre 1944 toutes les sociétés commerciales ayant leur siège dans les territoires annexés seront régies par la loi belge.

Les sociétés commerciales constituées avant le 10 mai 1940 seront soumises aux statuts en vigueur à cette époque, celles constituées après le 10 mai 1940 devront dans les douze mois de la promulgation de la présente loi mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution.

En ce qui concerne les sociétés placées actuellement sous le régime du sequestre, ce délai prendra cours à dater des dispositions légales qui mettront fin au régime du sequestre.

ART. 7.

Les modalités d'application de la présente loi seront réglées par arrêté royal.

de herziening er van aan te vragen, binnen den termijn van 12 maanden te rekenen van de afkondiging van deze wet.

De aanvraag tot uitvoerbaarverklaring of herziening wordt ingediend bij de normaal bevoegde Belgische rechtsmacht. Zij geeft aanleiding tot een nieuw onderzoek van de zaak en wordt onderworpen aan de rechtspleging en de verhaalmiddelen van het gemeene recht.

ART. 5.

Onverminderd de rechten van derden, kunnen de echtgenooten die, na 10 Mei 1940 en vóór de bevrijding van het grondgebied, een huwelijk hebben aangegaan onder het Duitsch bestuurlijk stelsel, binnen een termijn van 12 maanden te rekenen van de afkondiging van deze wet, een der stelsels van het Belgisch recht kiezen of alle huwelijksvereenkomsten aangaan die niet in strijd zijn met dit recht.

Deze huwelijkscontracten zijn onderworpen aan de door de Belgische wet vereischte voorwaarden inzake vorm- en openbaarheid.

Bij gebreke van keuze binnen dezen termijn en na zijn verloop, worden de echtgenooten geacht gehuwd te zijn onder het stelsel van de wettelijke gemeenschap.

ART. 6.

Van 11 September 1944 af, worden alle handelsvennootschappen waarvan de zetel zich in de ingelijfde gebieden bevindt door de Belgische wet beheerd.

De handelsvennootschappen die vóór 10 Mei 1940 werden opgericht zijn onderworpen aan de toen vigeerende statuten; zij die na 10 Mei 1940 werden opgericht, dienen hun statuten, op straf van ontbinding, binnen twaalf maanden na de afkondiging van deze wet, in overeenstemming te brengen met de Belgische wet.

Voor de vennootschappen die thans onder het stelsel van het sequester staan begint die termijn te loopen met ingang van de wettelijke bepalingen die een einde maken aan het stelsel van het sequester.

ART. 7.

De toepassingsmodaliteiten van deze wet worden bij Koninklijk besluit geregeld.

A. PARISIS,
J. HOEN.
P. KOFFERSCHLAGER,
J. DISCRY,